

菲律賓倫布語

聖經翻譯

*Romblomanon*

*Bible Translation*

# 九一年踏上聖經翻譯之路

『翻譯聖經？華人可以承擔嗎？』  
廿多年前由這個問題，開始啓  
發我們對聖經翻譯事奉的探  
索與委身。自九五年開始參  
予倫布語的聖經翻譯工作。

# 接受差會訓練 - 裝備作聖經翻譯

語音學 (Phonetics)

語意學 (Semantics)

音素學 (Phonology)

社會語言學 (Sociolinguistics)

文法分析 (Grammatical Analysis)

跨越文化學習 (Intercultural Training)

翻譯原則 (Principles of Translation)

文化人類學 (Cultural Anthropology)

識字教育原理 (Principle of Literacy)

# 一九九五年被差派到倫布



我們一家

# 倫布島

位於菲律賓  
的正中心

*Romblon  
Island is at the  
Epicenter of  
the  
Philippines*



# *Romblon Pier*

## 倫布碼頭



# *Religion in Romblon*



*Ati-atihan*





天主教 > 95%

*Catholic Belief in Romblon*

# *Our Village*





*Radio was our the only means of communication before mobile phone*

# *Promote Health Education*



*Health Display & Demonstration in Romblomanon*



*1995 Started working in Romblon*



2000 年開始，月復月、年復年翻譯新約

# 翻譯聖經12步驟

1. 釋經 (Exegesis)
2. 草稿 (Rough Draft)
3. 與翻譯助手完成初稿  
(First Draft with your TA)
4. 潤飾初稿  
(Read Through Checking)

# 翻譯聖經12步驟

5. 內容理解測試  
(Comprehension Check)
6. 同工勘對 (Partner Check)
7. 英文標準譯本／  
原文逐字對照譯本勘對  
(RSV /Interlinear Check)
8. 英文倒譯稿勘對  
(Do Back Translation)

# 翻譯聖經12步驟

10. 覆稿者勘對

(Reviewers Check)

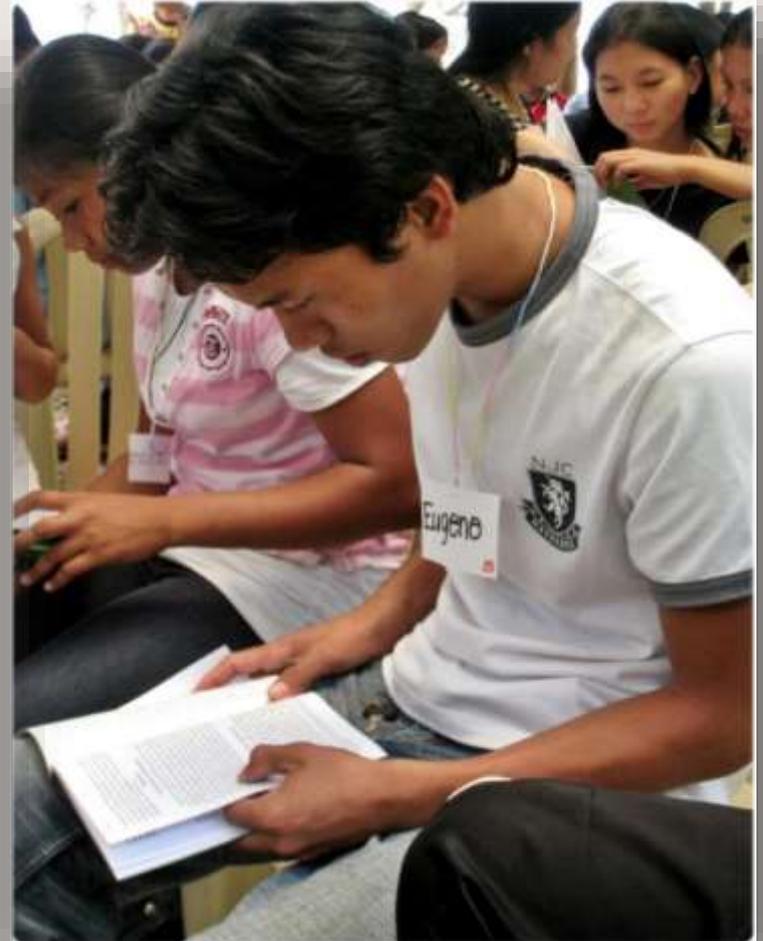
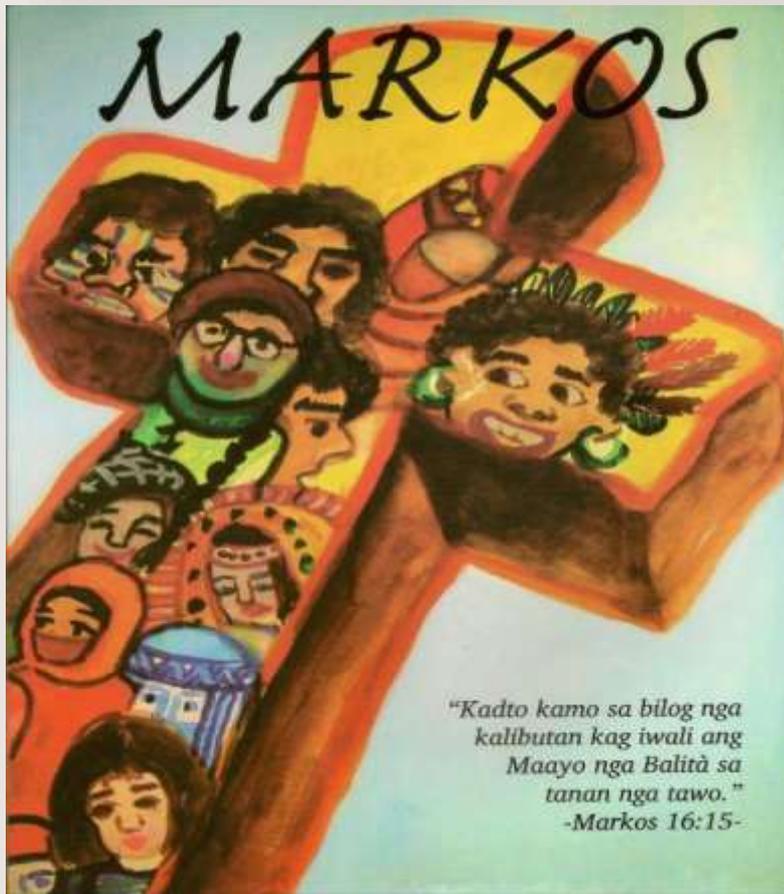
11. 顧問勘對

(Consultant Check)

12. 勘對排版的稿件

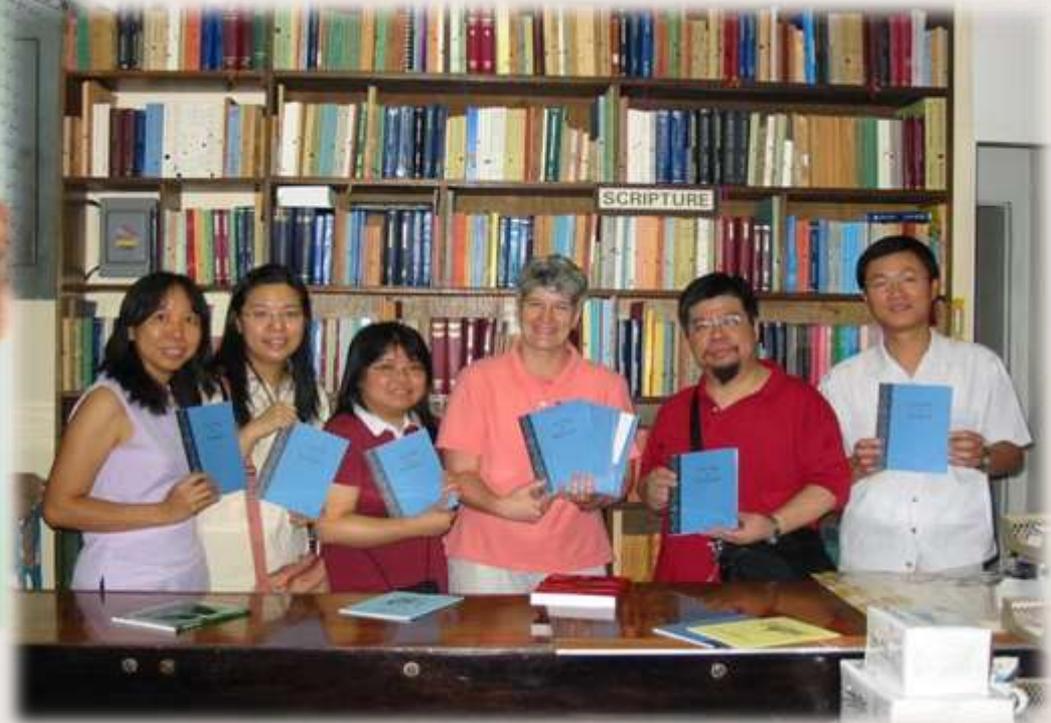
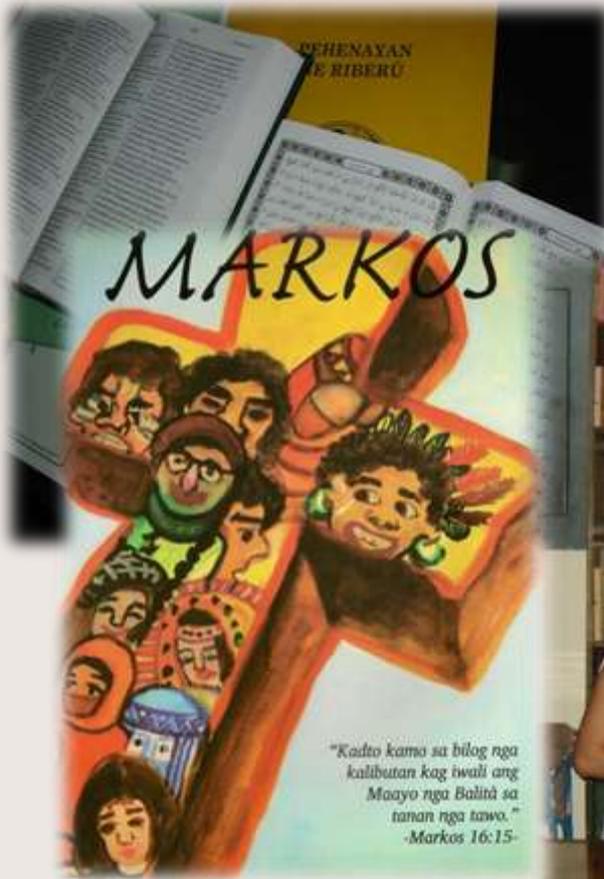
(Proofread & typeset  
before Publication)

# Bible Translation & Scripture Engagement



# ***Publishing Romblomanon***

## ***Bible Portions***



# *Promotion of Bible Portions to the Local People*



# *Women Bible conference*



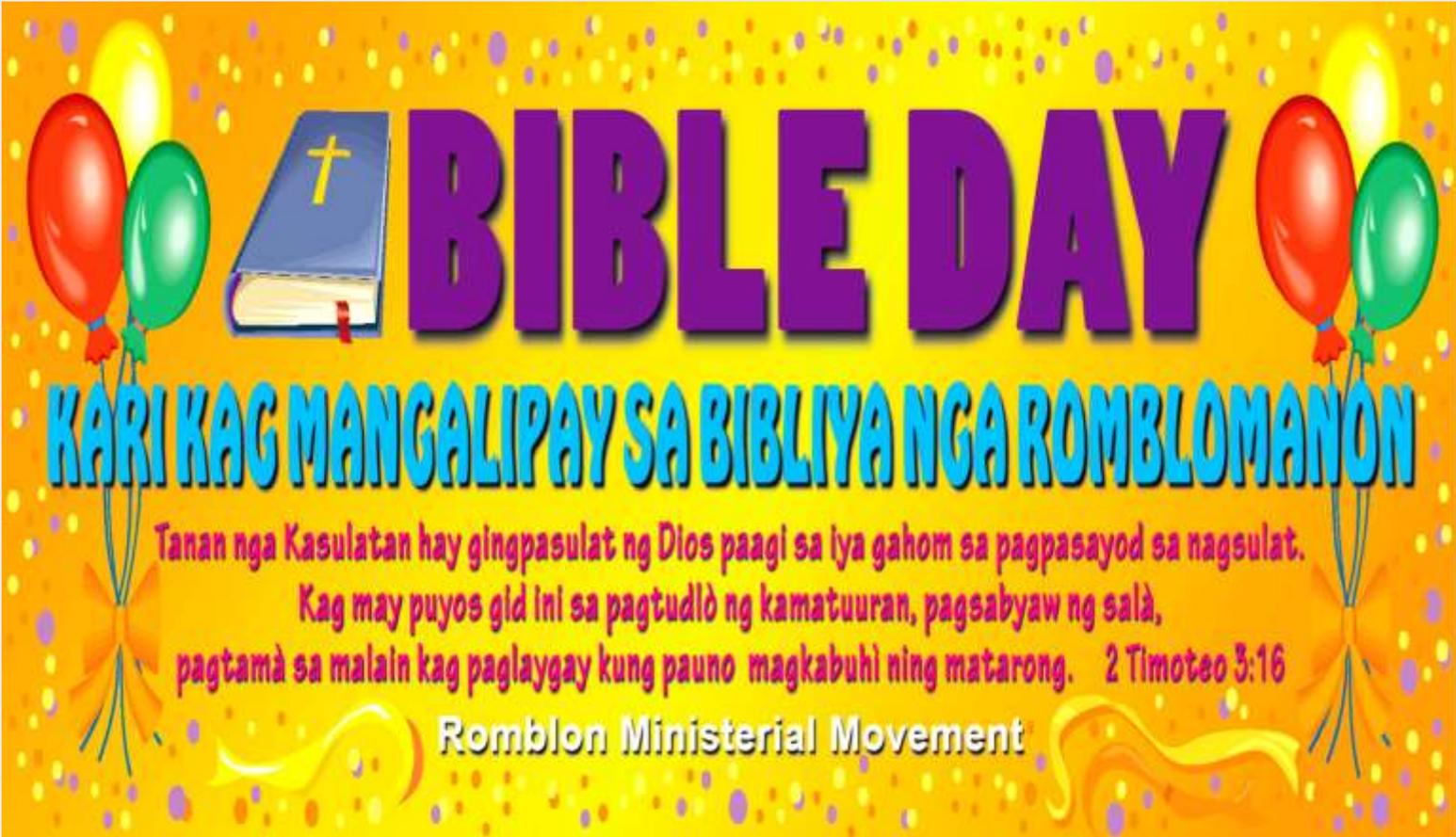
*Reading the word of God together  
at the Romblon Town Public Plaza*



*Happily singing*

***Romblomanon songs together***

# 聖經嘉年華會



**BIBLE DAY**

**KARI KAG MANGALIPAY SA BIBLIYA NGA ROMBLONANON**

Tanan nga Kasulatan hay gingpasulat ng Dios paagi sa iya gahom sa pagpasayod sa nagsulat.  
Kag may puyos gid ini sa pagtudlò ng kamatuuran, pagsabyaw ng salà,  
pagtamà sa malain kag paglaygay kung pauno magkabuhi ning matarong. 2 Timoteo 3:16

Romblon Ministerial Movement

# 藉遊戲推廣聖經運用



# 成人也踴躍參與遊戲！



# 讀聖經樂趣多



# 背誦聖經金句 獎品多...



# *Writing Songs with Romblomanon Scripture*



# People Take Pride of their Language & Identity



倫布居民以自己的母語為榮



尤蘭達牧師(Pastor Yolanda)興奮地說：  
「真是很大的祝福，神竟然重視我們這  
個微不足道的語言，又感動人為我們翻  
譯聖經！」

# 倫布居民以自己的母語為榮

- 游妮詩牧師(Pastor Eunice)接著說：  
「回想過去十多年來的改變，我也感動得掉眼淚……起初實在難以置信，哪有理由，竟然有宣教士願意忍受長途跋涉的船程前來這個偏遠小島？後來得知他們正是為服侍我們而來，我實在被他們的愛和神的差派深深打動。就是這一切，使我立志一生要以愛和服侍去回應神的大愛！」

# 教會可以用倫布語來敬拜神



# 教會使用倫布語來敬拜神

當地牧者竟然陸續放下多年來以戴家樂話講道的習慣，開始轉用倫布語講道。這樣一來，會眾更加明白神的話語，尤其是孩子和長者。艾苗牧師(Pastor Emil)娓娓道來：

「現在全教會也使用倫布語來敬拜，我們可以從心而發來讚美神了！」

# 教牧同心合一



# 梅露迪牧師 (Pastor Melody)

她坦言：「從前.....我們根本不合一，牧者之間有很多誤會和誤解。可是今天，我們因著聖經翻譯就在聖靈裡合一，實在是很大的祝福，神答允了我們的禱告！」當倫布的牧者群體更深入了解神的話語，不但慢慢凝聚起同一的異象，越是參與聖經相關的工作，越經歷到無比的喜樂與滿足。



# 當地領袖起而接棒

隨著倫布語新約聖經快將譯畢，  
當地教會的牧者深感責無旁貸，  
積極考慮是時候起來**承擔翻譯**  
**舊約的重任**，皆因各人已經透  
過母語接觸到神的話語，被神  
親自觸摸過，對神認識更深。